

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## mElukO dayA nidhI-saurASTraM

In the kRti 'mElukO dayA nidhI' – rAga saurASTraM, zrI tyAgarAja wakes up the Lord.

- P mElukO dayA nidhI mElukO dAzarathI
- A mElukO dayA nidhI mitr(O)dayamau vELa (mElukO)
- C1 venna pAlu baGgAru ginnalO nEn(u)JcinAnu  
tinnag(A)ragiJci tETa kannulatO nannu jUDa (mElukO)
- C2 nArad(A)di munulu surulu vArija bhavuD(i)ndu kalA  
dharuDu nI sannidhilO kOri koluvu kAcinAru (mElukO)
- C3 rAja rAj(A)di dig-rAjul(e)lla vaccinAru  
rAja nIti teliya tyAgarAja vinuta nannu brOva (mElukO)

Gist

O Ocean of Mercy! O Son of King dazaratha! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please wake up; it is about time for Sun-rise.

1. I have placed butter and milk in golden bowls; please wake up, in order to look at me with clear eyes after gracefully partaking these.

2. nArada and other sages, celestials, brahmA and Lord ziva are waiting in audience in Your holy presence seeking You.

3. Emperors and all other Lords of Directions have come in order to learn state-craft; please wake up in order to protect me.

Word-by-word Meaning

P Please wake up (mElukO), O Ocean (nidhI) of Mercy (dayA)! please wake up (mElukO), O Son of King dazaratha (dAzarathI)!

A Please wake up (mElukO), O Ocean (nidhI) of Mercy (dayA)! it is about time (vELa) for Sun-rise (mitra udayamu) (mitrOdayamau);

please wake up, O Ocean of Mercy! please wake up, O dAzarathI!

C1 I (nEnu) have placed (uJcinAnu) (nEnuJcinAnu) butter (venna) and milk (pAlu) in golden (baGgAru) bowls (ginnalO);  
please wake up, O Ocean of Mercy! in order to look (jUDa) at me (nannu) with clear (tETa) eyes (kannulatO) after gracefully (tinnaga) partaking (AragiJci) (tinnagAragiJci) these.  
please wake up, O dAzarathI!

C2 nArada and other (Adi) (nAradAdi) sages (munulu), celestials (surulu), brahma – abiding (bhavuDu) in Lotus (vArija) - and Lord ziva – wearer (dharuDu) of the digit (kala) of moon (indu) (bhavuDindu) -  
are waiting (kAcinAru) in audience (koluvu) in Your (nI) holy presence (sannidhilO) seeking (kOri) You;  
please wake up, O Ocean of Mercy! please wake up, O dAzarathI!

C3 Emperors (rAja rAja) and all (ella) other (Adi) Lords (rAjulu) of Directions (dik) (digrAjulella) have come (vaccinAru) in order to learn (teliya) state-craft (rAja nIti);  
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! please wake up, O Ocean of Mercy! in order to protect (brOva) me (nannu);  
please wake up, O dAzarathI!

Notes –

General – this is the order of caraNas as given in all the books other than that of TKG, wherein caraNas 1 and 2 are reversed. This needs to be checked. Any suggestions ???

P and A – ‘dayA nidhI’ (both in pallavi and anupallavi) this is how it is given in all the books other than that of TSV/AKG, wherein, in the pallavi, it is given as ‘dayA nidhE’ and in anupallavi as ‘dayA nidhi’. These need to be checked. Any suggestions ???

C1 – tinnagAragiJci – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, it is given as ‘tinnaganAragiJci. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – nannu jUDa – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as ‘nannu brOva’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – sannidhilO – this is how it is given in the books of ATK and TSV/AKG; in the books of TKG and CR, this is given as ‘sannidhinE’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – koluvu – this is how it is given in all the books other than that of ATK, wherein it is given as ‘koluva’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – rAja nIti – State-craft – please refer to zrImad-vAlmIki rAmAyaNaM, ayOdhyA kANDa, Chapter 100, wherein zrI rAma treats the subject in-extenso.

## Devanagari

प. मेलुको दया निधी मेलुको दाशरथी

अ. मेलुको दया निधी मि(त्रो)दयमौ वेळ (मे)

च1. वेन्न पालु बङ्गारु गिन्नलो ने(नु)ञ्चिनानु

तिन्न(गा)रगिञ्चि तेट कन्नलतो नन्नू जूड (मे)

చ2. నార(దా)ది మునులు సురులు వారిజ భవు(డి)ందు కలా  
ధరుడు నీ సన్నిధిలో కోరి కులుకు కాచినారు (మే)

చ3. రాజ రా(జా)ది ది(గ్రా)జు(లే)ల వచ్చినారు  
రాజ నీతి తెలియ త్యాగరాజ వినుత నన్ను బ్రోవ (మే)

### English with Special Characters

pa. mēlukō dayā nidhī mēlukō dāśarathī

a. mēlukō dayā nidhī mi(trō)dayamau vēḷa (mē)

ca 1. venna pālu baṅgāru ginnalō nē(nu)ñcinānu

tinna(gā)ragiñci tēṭa kannulatō nannu jūḍa (mē)

ca 2. nāra(dā)di munulu surulu vārija bhavu(ḍi)ndu kalā

dharuḍu nī sannidhilō kōri koluvu kācināru (mē)

ca 3. rāja rā(jā)di di(grā)ju(ḷe)ḷa vaccināru

rāja nīti teliya tyāgarāja vinuta nannu brōva (mē)

### Telugu

ప. మేలుకో దయా నిధి మేలుకో దాశరథి

అ. మేలుకో దయా నిధి మి(త్రో)దయమా వేళ (మే)

చ1. వెన్న పాలు బజ్జారు గిన్నలో నే(ను)జ్జినాను

తిన్న(గ్రా)రగిజ్జి తేట కన్నులతో నన్ను జూడ (మే)

చ2. నార(దా)ది మునులు సురులు వారిజ భవు(డి)న్దు కలా

ధరుడు నీ సన్నిధిలో కోరి కులుకు కాచినారు (మే)

చ3. రాజ రా(జా)ది ది(గ్రా)జు(లే)ల వచ్చినారు

రాజ నీతి తెలియ త్యాగరాజ వినుత నన్ను బ్రోవ (మే)

### Tamil

ప. మేలుకో త<sup>3</sup>యానితీ<sup>4</sup> మేలుకో తా<sup>3</sup>ఘరతీ<sup>2</sup>

అ. మేలుకో త<sup>3</sup>యానితీ<sup>4</sup> మిత్(రో)త<sup>3</sup>యమెల వేల (మేలుకో)

శ1. వెన్న పాలు ప<sup>3</sup>ంకా<sup>3</sup>రు కి<sup>3</sup>న్నలొ నే(ను)జ్జినాను

తిన్న(కా<sup>3</sup>)రకి<sup>3</sup>న్దు తేట కన్నులతో నన్ను జూడ (మేలుకో)

శ2. నార(తా<sup>3</sup>)తి<sup>3</sup> మునులు సురులు వారిజ భవు(డి)న్దు కలా

త<sup>4</sup>రు<sup>3</sup> నీ సన్నిధి<sup>4</sup>లో కోరి కులుకు కాచినారు (మేలుకో)

శ3. రాజ రా(జా)తి<sup>3</sup> తి<sup>3</sup>క్<sup>3</sup>-రాజు(లె)ల్ల వచ్చినారు

రాజ నీతి తెలియ త్యాగరాజ వినుత నన్ను బ్రోవ (మేలుకో)

ಪ. ಮೇಲುಕೋ ದಯಾ ನಿಧೀ ಮೇಲುಕೋ ದಾಶರಥೀ  
ಅ. ಮೇಲುಕೋ ದಯಾ ನಿಧೀ ಮಿ(ತ್ರೋ)ದಯಮೌ ವೇಳ (ಮೇ)  
ಚಗ. ವೆನ್ನ ಪಾಲು ಬಜ್ಜಾರು ಗಿನ್ನಲೋ ನೇ(ನು)ಇಷ್ಟನಾನು  
ತಿನ್ನ(ಗಾ)ರಗಿಇಷ್ಟ ತೇಟ ಕನ್ನಲತೋ ನನ್ನು ಜೂಡ (ಮೇ)  
ಚ೨. ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುನುಲು ಸುರುಲು ವಾರಿಜ ಭವು(ಡಿ)ನ್ನು ಕಲಾ  
ಧರುಡು ನೀ ಸನ್ನಿಧಿಲೋ ಕೋರಿ ಕೊಲುವು ಕಾಚಿನಾರು (ಮೇ)  
ಚ೩. ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ದಿ ದಿ(ಗ್ರಾ)ಜು(ಲಿ)ಲ್ಲ ವಚ್ಚಿನಾರು

ರಾಜ ನೀತಿ ತೆಲಿಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಮೇ)

### Malayalam

- ಪ. ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಯಾ ನಿಯಿ ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಾಸರಮಿ  
ಅ. ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಯಾ ನಿಯಿ ಮಿ(ತೋ)ದಯಮ ವೇಳ (ಮೇ)  
ಛ1. ವನ ಪಾಲ್ಯ ಬಣ್ಣಗಾರು ಗಿನ್ನಲೊ ನೇ(ನು)ಖಿಂನಾನ್  
ತಿನ್ನ(ಗಾ)ರಗಿಖಿ ತೇಡ ಕನ್ನಲತೊ ನನ್ನು ಜುಡ (ಮೇ)  
ಛ2. ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುನುಲು ಸುರುಲು ಬಾರಿಜ ಭಬ್ಬ(ಡಿ)ನ್ದು ಕಲಾ  
ಧಬ್ಬು ನಿ ಸನ್ನಿಖಿಲೊ ಕೊರಿ ಕೊಲ್ಬು ಕಾಚಿನಾರು (ಮೇ)  
ಛ3. ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ದಿ ದಿ(ಗ್ರಾ)ಜು(ಲೇ)ನ್ದ ಬಡ್ಚಿನಾರು  
ರಾಜ ನೀತಿ ತೆಲಿಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಮೇ)

### Assamese

- ಪ. ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಯಾ ನಿಯಿ ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಾಸರಖಿ  
ಅ. ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಯಾ ನಿಯಿ ಮಿ(ತೋ)ದಯಮೊ ಬೇಲ (ಮೇ)  
ಛ1. ಬೇನ ಪಾಲ್ ಬಣ್ಣಗಾರು ಗಿನ್ನಲೊ ನೇ(ನು)ಖಿಂನಾನ್  
ತಿನ್ನ(ಗಾ)ರಗಿಖಿ ತೇಡ ಕನ್ನಲತೊ ನನ್ನು ಜುಡ (ಮೇ)  
ಛ2. ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುನುಲು ಸುರುಲು ಬಾರಿಜ ಭಬ್ಬ(ಡಿ)ನ್ದು ಕಲಾ  
ಧಬ್ಬು ನಿ ಸನ್ನಿಖಿಲೊ ಕೊರಿ ಕೊಲ್ಬು ಕಾಚಿನಾರು (ಮೇ)  
ಛ3. ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ದಿ ದಿ(ಗ್ರಾ)ಜು(ಲೇ)ನ್ದ ಬಡ್ಚಿನಾರು  
ರಾಜ ನೀತಿ ತೆಲಿಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಮೇ)

### Bengali

- ಪ. ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಯಾ ನಿಯಿ ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಾಸರಖಿ  
ಅ. ಮೇಲ್ಕುಕೊ ದಯಾ ನಿಯಿ ಮಿ(ತೋ)ದಯಮೊ ಬೇಲ (ಮೇ)  
ಛ1. ಬೇನ ಪಾಲ್ ಬಣ್ಣಗಾರು ಗಿನ್ನಲೊ ನೇ(ನು)ಖಿಂನಾನ್  
ತಿನ್ನ(ಗಾ)ರಗಿಖಿ ತೇಡ ಕನ್ನಲತೊ ನನ್ನು ಜುಡ (ಮೇ)  
ಛ2. ನಾರ(ದಾ)ದಿ ಮುನುಲು ಸುರುಲು ಬಾರಿಜ ಭಬ್ಬ(ಡಿ)ನ್ದು ಕಲಾ  
ಧಬ್ಬು ನಿ ಸನ್ನಿಖಿಲೊ ಕೊರಿ ಕೊಲ್ಬು ಕಾಚಿನಾರು (ಮೇ)  
ಛ3. ರಾಜ ರಾ(ಜಾ)ದಿ ದಿ(ಗ್ರಾ)ಜು(ಲೇ)ನ್ದ ಬಡ್ಚಿನಾರು  
ರಾಜ ನೀತಿ ತೆಲಿಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಮೇ)

## Gujarati

- પ. મેલુકો દયા નિધી મેલુકો દાશરથી  
અ. મેલુકો દયા નિધી મિ(ત્રો)દયમૌ વેળ (મે)  
ચ૧. વંજ પાલુ બડગાર ગિજલો ને(નુ)ઝિચનાનુ  
તિજ(ગા)રગિઝિચ તેટ કજ્જલતો નજ્જુ જૂડ (મે)  
ચ૨. નાર(દા)દિ મુનુલુ સુરુલુ વારિજ ભવુ(ડિ)જુ કલા  
ધરુડુ ની સજિધિલો કોરિ કાલુવુ કાચિનારા (મે)  
ચ૩. રાજ રા(જા)દિ દિ(ગા)જુ(લે)લે વચિચનારા  
રાજ નીતિ તંલિય ત્યાગરાજ વિનુત નજ્જુ બ્રોવ (મે)

## Oriya

- ପ. ମେଲୁକୋ ଦୟା ନିଧୀ ମେଲુକୋ ଦાଶરથી  
ଅ. ମେଲુକୋ ଦୟା ନିଧୀ ମି(ତ୍ରୋ)ଦୟମૌ ବେળ (મે)  
ଚ૧. ୱେજ પાଲુ બડગારુ ગિજଲો ને(નુ)ઝિચનાનુ  
તિજ(ગા)રગિઝિચ તેટ કજ્જલતો નજ્જુ જૂડ (મે)  
ଚ૨. નાર(દા)દિ મુનુલુ સુરુલુ વારિજ ભવુ(ડિ)જુ કલા  
ધરુડુ ની સજિધિલો કોરિ કાલુવુ કાચિનારા (મે)  
ચ૩. રાજ રા(જા)દિ દિ(ગા)જુ(લે)લે વચિચનારા  
રાજ નીતિ તંલિય ત્યાગરાજ વિનુત નજ્જુ બ્રોવ (મે)

## Punjabi

- ਪ. ਮੇਲੁਕੋ ਦਯਾ ਨਿਧੀ ਮੇਲੁਕੋ ਦਾਸਰਥੀ  
ਅ. ਮੇਲੁਕੋ ਦਯਾ ਨਿਧੀ ਮਿ(ਤ੍ਰੋ)ਦਯਮੌ ਵੇਲ (ਮੇ)  
ਚ੧. ਵੱਠ ਪਾਲੁ ਬਡਗਾਰੁ ਗਿੱਠਲੋ ਨੇ(ਨੁ)ਵਿਚਨਾਨੁ  
ਤਿੱਠ(ਗਾ)ਰਗਿਵਿਚ ਤੇਟ ਕੱਠਲਤੋ ਨੱਨੁ ਜੁਡ (ਮੇ)  
ਚ੨. ਨਾਰ(ਦਾ)ਦਿ ਮੁਨੁਲੁ ਸੁਰੁਲੁ ਵਾਰਿਜ ਭਵੁ(ਡਿ)ਨਦੁ ਕਲਾ  
ਧਰੁਡੁ ਨੀ ਸੱਠਿਧਿਲੋ ਕੋਰਿ ਕੋਲੁਵੁ ਕਾਚਿਨਾਰੁ (ਮੇ)  
ਚ੩. ਰਾਜ ਰਾ(ਜਾ)ਦਿ ਦਿ(ਗ੍ਰਾ)ਜੁ(ਲੇ)ਲਲ ਵੱਚਿਨਾਰੁ  
ਰਾਜ ਨੀਤਿ ਤੇਲਿਯ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਨੱਨੁ ਬ੍ਰੋਵ (ਮੇ)